

藍廷珍

原文刊 tī 台灣青年第 18 號 (May, 1962) 原作者: 林海水 台語翻譯: 嬰孫

翻譯者簡單介紹本篇 ê 內容

作者 tī 本篇代先介紹烏水溝 tùi 早期台灣移民 ê 危險性，續落來介紹早期台灣移民 ê 心理 kap 清朝 ê 政治環境。上蓋尾仔才介紹盡忠清朝 ê 藍廷珍 kap 藍鼎元按怎鎮壓朱一貴 ê 駛尾陣，才 hō 台灣平靜落來 ê 故事。清朝 ê 歷史冊 kā 朱一貴號作土匪。(有關朱一貴起叛 ê 故事，請參考創刊號。)

本篇內容

溝灘 kap 風颳 ê 灣海峽

台灣海峽現此時 tī 歷史上是一個境界線。古早時代造船技術 kap 航海技術猶未發達，中國大陸 chham 台灣 hō 台灣海峽隔 kah 離離離。

古早時，台灣海峽 ê 文語叫作「台海」，俗語叫作「大洋」抑是「小洋」。<台灣縣志>有寫台海 ê 潮流，流南北方向。來往台廈定著 ài 橫過台灣海峽 ê 潮流，所以橫渡台灣海峽叫作「橫洋」。台灣 chham 澎湖 ê 中間叫作「小洋」，澎湖 chham 廈門 ê 中間叫作「大洋」抑是「東洋」。

流過台灣海峽 ê 潮流有烏水溝 kap 紅水溝兩種。古早時 ê <裨海紀遊> 有寫講：「台灣 ê 海道烏水溝上蓋危險，烏水溝 tùi 北向南流，看 bē 出潮流 ê 源頭 tī 叨位。用桶 á chhiūⁿ 水起來 kā 看，伊 ê 色緻是青碧，m̄-kú 遠遠看去，koh 親像烏墨水，而且 kaⁿ-ná 會凹落去，所以人 kā 叫作烏水溝。烏水溝有 100 里闊，海水會捲螺 á，有時陣會 phīⁿ 著腥臭味。船頭家若 beh 渡過烏水溝進前，會先燒金紙銀紙 kap 香，求神明保庇。若是橫渡無成功，千萬 m̄-thang òng 潮流 ê 方向，一定 ài 順潮流放水流。紅水溝無啥物危險，所以無 hông 看重。」

現代 ê <日本水路誌> mā 有寫：「來往台灣各港口 ê 廈門抑是福建帆船，無論啥物季節攏 ài 覺悟，he 是非常困難。M̄-niā 帆船，連汽船若 beh 橫渡台灣海峽，上蓋要緊 ê 代誌，是不時攏 ài 十二分小心。理由

tō 是定著 ài 橫渡方向不定 ê 潮流，有時陣 koh 會遇著倒向 ê 潮流。Beh 轉旋 ê 時特別困難，tī 暗時有可能 tī 不知不覺中間，hō 向北抑是向南 ê 潮流流出去 30~40 哩。若是遇著颱風抑是季節性 ê 強風，真可能會 hō 帶去澎湖群島。這個現象 ê 起因是 tùi 北方流落來 ê 寒流，chham tùi 南方流起來 ê 暖流衝突，koh 再加受季節風 ê 影響，海流變作一個真大 ê 捲螺 á，南北海面 ê 色彩攏無相像。

除了捲螺 á 以外，若遇著風颶時季，海峽 hō 風掃 kah 東倒西歪。根據 <台灣縣志>，風颶這句話是台灣人創造出來 ê。咱 m-thang kā 『風颶』倒寫作『颶風』。風颶 teh 掃 ê 時陣親像米 thai thai 米，所以古早人 kā 號作風颶。有人會 kā 伊寫作『颶風』，主要是 beh 表示風颶是台灣特有 ê 暴風，所以 tī 『風』ê 正旁加『台』字，合起來變作『颶』。

因為是按呢，自古早航行 tī 台灣海峽 ê 真 chē 海賊船、官船、私船、軍艦 kap 商船攏會受災害食虧。特別是因為種種因數，無想 beh 繼續 tòà tiám 中國 ê 散赤人，會真愛 beh 移民去台灣，in m 願等到天氣好，tō ài 坐竹筏過海，猶 koh khah 危儉。

若是好運，會 tàng 克服危險平安到台灣，隨 tō ài 面對台灣 ê 風土病 kap 兇霸霸 ê 原住民對 in ê 生命威脅，繼續 teh 渡 póah 生命 ê 生活。真 chē 人因為驚某 á kiáⁿ ê 纏腳纏手，無作伙 chhōa 過來，厝內無一點 á 家庭溫暖，所以 in 每日 lim 酒、póah-kiáu、冤家相拍過日子。

台灣本底就是海賊 ê 基地，鄭成功時代有留落來反清思想，台灣人因為 ài chham 原住民相拚，保護家己，厝裡有真 chē 家私頭，in 甘願 beh 用生命 kap 氣力保護土地。清朝 kā 台灣歸入版圖 ê 時陣，台灣攏總有 15 萬移民。

彼當時台灣 ê 文武制度

清朝佔領台灣 ê 初期，管會透 ê 地區 chham 一般人所想像 ê 台灣地區相差真大。N̄g 北無超過斗六門 (現此時斗六)，下南只到下淡水溪溪邊。N̄g 東猶未到大山 (中央山脈) 山脚，n̄g 西會到澎湖列群島。澎湖群島干單是澎湖本島、白沙島 kap 漁翁島 3 島 nā-niā。

清朝設台灣府，屬福建省管。台灣府 ê 下面設台灣、諸羅 kap 鳳山 3 縣，澎湖屬台灣縣管。府治 kap 台灣縣治設 tī 府城 (現此時台南市)。

諸羅 tī佳里興 (現此時佳里) 縣治設。鳳山 ê 縣治設 tī興隆里 (現此時左營)。上蓋起初 ê 20 年中間，諸羅 kap 鳳山 2 縣 ê 治縣 (縣長) kiu tī 府城，m̄敢去 tōa 縣治，派代理去 hia 管理。

清朝偏僻省 ê 軍事制度是陸路 (陸軍) kap 水師 (海軍) 合作伙。軍隊 ê 組織屬總督抑是巡撫總掌官，下面照順序設提督、總兵、副將、參將、遊擊、都司、守儀、千總、把總、外委 kap 兵卒。

台灣 ê 守備制度，陸路 tī 府治設鎮標營 (總兵)，tī 諸羅縣設北路營 (副將)，tī 鳳山縣設南路營 (總兵)，兵卒是 tūi 福建陸路選出來。水師 tī 安平 kap 澎湖各地設協台營 (副將)，兵卒是 tūi 福建水師 kap 廣東水師選出來。兵卒每 3 年交替一擺，禁止向移民募集補充。陸路 kap 水師合起來有 10 營，總人數 1 萬人，由分巡台廈兵備道總掌管。分巡台廈兵備半年駐 tī 廈門，半年 tī 台灣。

清朝對台灣 ê 文武官特別加津貼，鼓勵 in 專心管理台灣。一般 ê 武官禁止 chhōa 某 á kiáⁿ 去服務 ê 所在，m̄-kú tī 台灣卻是例外，允准 in chhōa 某 á kiáⁿ 作伙去。薪俸方面，除外基本薪水 koh 特別加發養護銀。武官 tī 台灣 ê 服務期限 chham 兵卒相像，服務 3 冬 tō 期滿，順利服務到期 ê，升一級，有特別功勞 ê tō 進二級。

雖然清朝用心計較 teh 鼓勵，台灣 ê 文武官並無因為按呢 tō 養成盡義務辦代誌 ê 好習慣。In 會使講是飼老鼠咬布袋，干單 siàu 想貪財，3 年官 2 年滿，等候期滿 beh 轉去中國。中國 ê 政治環境裡，算起來福建省 ê 名聲上蓋 bái，tī 台灣猶 koh khah bái。

西元 1721 年 (康熙 60 年) 朱一貴 ê 起叛 tō 是 tī 這款 ê 政治環境發生。朱一貴起叛 ê 時陣，文武官 bē 曉 beh 按怎處理，相爭溜 soan 拚去澎湖抑是廈門，隨人走 kah 無看影。M̄-chiah 朱一貴一目 nih 仔 tī 一禮拜 ê 中間佔著台灣全島。鎮壓朱一貴叛亂 kap 恢復秩序 ê 人 tō 是本篇 ê beh 介紹 ê 頭兄藍廷珍。

藍廷珍出馬藍鼎元扛轎

藍廷珍是福建漳州府漳浦人，自細漢 tō 決心 beh 作武將。伊 ê 脚手真活巧，槍術一流。伊因為鎮壓海賊有功，西元 1718 年 (康熙 57 年) hông 升起來作台灣澎湖水師副將，無外久升作廣東南澳鎮總兵。

朱一貴起叛 ê 時陣，閩浙總督覺羅滿保寄批命令藍廷珍去廈門見覺羅滿保。藍廷珍感覺鎮壓反亂是伊 ê 責任，所以向覺羅滿保建議進攻台灣鎮壓反亂 ê 戰術。覺羅滿保大歡喜，kā 伊講「藍總兵 ê 計劃 chham 我 ê 看法完全相像，若是 hō 你去拍，m̄免講鎮壓反叛一定會成功。」

藍廷珍 chhōa 水陸大軍去澎湖聯合福建水師提督施世驃 (施琅 ê 孝生) 攻台灣。這個中間朱一貴 chham 杜君英意見衝突，破裂，勢力減少，落尾拍輪。(諸讀本刊創刊號「朱一貴」)。Tī 相拍 ê 中間施世驃破病過身去，所以藍廷珍兼任水師提督，全權統一管理台灣 ê 軍事行政。

藍廷珍 chham 普通 ê 軍人無全款 ê 所在是伊 bē 獨裁。伊 chham 頂司 kap 全輩攏平平好作堆。伊了不起 ê 所在，是會曉採用優秀人材。一般來講，清朝官 ê 習慣是嫉妒人升官，所以設法想 beh 中傷妨害。若 kap 清朝官 ê 作為相比較，藍廷珍確實是大人物。藍廷珍揀選藍鼎元作伊 ê 部下，是伊事業成功 ê 大因素。〈台灣縣志〉「藍鼎元傳」有記載：「藍鼎元指揮能力強，辦事重效果，gâu 應變，是一個優秀 ê 領袖人材。伊 gâu 相戰，匪賊連一個 tō bōe 去 hō 逃走溜 soan。裁決 káⁿ-ná 水流，真順利。藍廷珍講藍鼎元親像伊 ê 一支正手抑是倒手。」In 兩人互相倚靠，關係密切。

藍鼎元 mā 是福建漳州府漳浦人，伊 ê 老爸叫作文庵先生，在地方真有人望。老母 mā 有好女德，雖然家庭散赤，但是教育藍鼎元一生 ài 有聖人君子 ê 函養。朱一貴起叛，伊馬上徵召藍廷珍拜師作伊 ê 部下。

今 á 日，咱會 tàng 知影朱一貴叛亂前後台灣 ê 情形，就是 tùi 藍鼎元所寫幾 ā 本冊：〈平台紀略〉、〈東征集〉、〈鹿州初集〉、〈鹿州公案〉(鹿州是鼎元 ê 別號)等內面整理出來 ê 啦。其中〈東征集〉是藍鼎元作藍廷珍 ê 助手從軍 ê 時陣，tùi 公文內面精選出來 ê 一本冊。真 chē 人參考這本冊，作統治台灣 ê 見本。藍鼎元會 tàng 講是藍廷珍 ê 代言人。

消滅朱一貴 ê 駛尾陣

藍廷珍頭一項作 ê 代誌就是徹底追究朱一貴 kap 杜君英 ê 駛尾陣。藍廷珍提供正確詳細地圖 hō 搜查隊。若是 chhōe 著駛尾陣 ê 分子，就用毒拍追問 in 匿 ê 所在，隨放火燒，hō in 無 koh 有所在 thang 匿。若是

有自首 ê，賜免死刑，hō in 機會重新作人。伊雖然對參加叛亂 ê 人用無讓手 ê 硬步，但是盡量避免去打擾善良百姓 ê 生活。

批評清朝 ê 隔離政策

朱一貴 ê 起叛，hō 北京 ê 清朝 kap 福建 ê 閩浙總督拍著驚。清朝對台灣 ê 政策，原本是禁止漢人入去原住民區開發，是按怎會引起朱一貴 ê 起叛？清朝判斷 ê 結果，認為是因為無守矩規 ê 移民 tōa tī 政府管 bōe 到 ê 所在 teh 擾代誌。所以決定 beh koh 再實行隔離政策。隔離 ê 方法就是：「台灣、鳳山 kap 諸羅 3 縣原住民區 ê 漢人，攏趕出來，kā in ê 厝 kap 寮 á 全部燒掉。用大枝樹 kā 入山 ê 路塞起來，禁止通行。入山地點前 10 里設隔界，tōa tī 隔界線 10 里以內 ê 漢人，全部強制 sóa 出來。Tī 隔界線起 5~6 尺 kōan ê 土牆，土牆外面漢人區這旁掘深溝作永久性 ê 隔界，禁止入去。盤過牆 á ê 人一律當作匪賊處分。若是按呢做，駛尾陣 tō 會走頭無路，原住民 mā 是 bōe-tàng 入來」。(根據「台疆經理事宜十二條」)。

藍鼎元看著這個 khong khám ê 理論驚一 tiō，伊 tī 「將軍 (閩浙總督覺羅滿保) 台疆經理書應答書」講：「會 tàng hō 百姓安居樂業是上蓋要緊 ê 代誌。若是用硬手段 beh 強迫叫 hiah-ê 有田園、khia̍ 家 kap 某 á kiáⁿ ê 人搬 sóa 出去，hông 趕走 ê 人，一時會無所在 thang 去、無田園 thang 作，最後只好被逼去作賊搶劫。Che 是作官人頭一項 ài 考慮 ê 代誌。

第 2 項是，現此時有人建議設禁區棄棟禁區內 ê 土地。Hiah-ê 土地闊 koh 肥，beh 種作抑是起厝攏會 tàng 養飼真 chē 百姓。若是得罪著百姓，tō 會 kap in 對敵。來台灣 ê 移民無一個 m̄ 是 póah 生命冒險過烏水溝來 ê。Koh 講，除了移民以外，mā 猶有真 chē 過去是盡忠鄭家 ê 百姓 kap 幾 ā 千人 ê 軍隊。In 現此時寄望 beh 過和平 ê 生活。若是因為朱一貴 kap 杜君英 ê 駛尾陣迷 tī 附近，tō beh kā 無辜 ê 人作伙硬硬 sóa 走，是無合理 ê 代誌。

第 3 項是土匪並 m̄ 是干單 tōa tī 山內原住民社區政府管 bōe 到 ê 所在 niā-niā。Tōa tī 政府管會到 ê 所在 ê 移民，10 個人中間有 9 個人基本上 mā chham in 全款，所以 mā tiōh ài 攏準做土匪議論。

若是因為會出土匪 tō kā 移民趕走，放棄 in 所佔 ê 土地。全款理由，tōa tī 府治 ê 移民無例外，ài kā 趕走，放棄 in 所佔 ê 土地才 tiōh。

Tī恒春，除了 tī下淡水溪邊出一個杜君英，並無 koh 出其他土匪，為著按呢 tō 放棄土地，真拍損。清朝 ê 官兵軟腳軟手，可能無才調去 chhōe hiah-ê 土匪，只有會 tàng 靠聽風聲 niā-niā。

第 4 項 ài 考慮 ê，就是入去山內 chhò 樹拾柴是散赤百姓 ê 頭路，in 攏是無田 thang 作 ê 百姓。為着 beh 掠朱一貴 kap 杜君英 ê 駛尾陣，若是臨時禁止入山，猶會使得，m̄-kú 若是 beh 永久禁止，對 hiah-ê chhò 柴 ê 人影響真大。

第 5 項是放棄真闊 kap 真肥 ê 土地，會影響著供給軍需來源 kap 會引起社會不安。」

積局擴張行政區域

清朝無法度決定 beh 按怎處理。西元 1722 年 (康熙 61 年) 福建巡撫楊景素提出中間路線 ê 建議：「入山 ê 路口用大樹 kā 塞起來，禁止出入。但是強迫搬 sóa tòà tī 原住民區移民 ê 代誌，馬馬虎虎無決定。」

彼當時台灣移民熱滾滾 siàu 想 beh 開墾原住民區 ê 土地。藍鼎元看著無法度擋移民入去原住民區佔土地開墾，所以想行政地區 tō ài 擴張到移民行到位 ê 所在。

朱一貴起叛以前 ê 台灣，好 tòà ê 所在干單是 tī 府治 100 里 ê 範圍內。鳳山 kap 諸羅 2 縣有風土病，原住民兇霸霸，m̄ 是好 tòà ê 所在，兩縣 ê 縣長 m̄ 敢去 hia tòà kap tī 府治辦公。但是現此時南部到瑯喬 ("王"字旁)，(現此時恒春)，北部到淡水、鷄籠，南北有 1,500 里，百姓真好過日。Khah 早 tī 大山 (中央山脈) ê 山脚會 hō 原住民斬頭，所以無人行到位。現在移民 chē，漢人大陣起來，khah m̄ 驚死。大家相爭 beh 入去深山佔原住民區 ê 土地開墾 kap 去傀儡山 (南部山地)、山後 (中央山脈東部)、蛤仔灘 (宜蘭)、崇艾 (台東北部)、卑南覓 (台東南部)、等各社 chham 原住民貿易。(根據 <平台紀略>)

藍鼎元建議分割諸羅縣 ê 一部分，虎尾溪到大甲溪 ê 中間設彰化縣 (縣治半線現此時彰化) kap 大甲溪 chham 鷄籠 ê 中間設淡水廳 (廳治竹塹，現此時 ê 新竹)。西元 1723 年 (雍正元年) 伊 ê 建議有 hông 批准。

軍隊加強訓練

朱一貴起叛亂了後，清朝覺醒著台灣軍隊 ê 規矩有需要 koh 再嚴格執行。上蓋代先 ài 加強軍人 ê 精神。巡撫台灣御史黃教墩 tī <赤崁筆談> 有指點講：

「這擺失錯 ê 責任是兵虛 kap 將官懶 si。兵虛 ê 意思是「換名頂替」(用錢 chhiàⁿ, 替人作兵), 虛報人數, 有名無人, 偷領薪水。遇著點名 ê 時陣臨時 chhiàⁿ人充數。偏僻地區, 士官溜 soan 無看影, 兵仔無暝無日 póah kiáu」。

藍鼎元想 beh 下步數挽回軍隊 ê 規矩, 所以伊向頂面建議：「兵若是無操練, chham 無兵相像。兵卒若是無相信將官, 將官無了解兵卒, 這陣將兵 tō 是無路用 ê 集團。若是無操練, 操作武器 bē 熟手, 手 kap 心無配合, 生疎不如意。每一個單位定著 ài 了解任務, 每 3,6,9 日定著 ài 操練, 不時補充武器 kap 槍子, 變作不時會 tàng chham 強手相戰 ê 部隊」。

為著 ài beh 準備充分 ê 兵力, 藍鼎元向頂面請求增加 3,600 人, 配置 tī 各所在。另外伊有申請發家族補助, 每一戶每個月 1 斗米 kap 銀 2 錢 8 分, 頂司有批准。

藍鼎元 chham 藍廷珍配合真合, 是盡忠清朝 ê 一對清官。

本篇參考<台灣縣志>, 伊能嘉矩著<臺灣文化志>, <臺灣志> kap 連雅堂著 <台灣通史>。